САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

Ван Сюй

Китай в печатных российских СМИ
(номинативный аспект)

Специальность 10.01.10 – журналистика

Автореферат диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Санкт-Петербург
2012

Работа выполнена на кафедре речевой коммуникации факультета журналистики Санкт-Петербургского государственного университета.

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор Коньков Владимир Иванович

Официальные оппоненты:
Щукина Дарья Алексеевна, доктор филологических наук, доцент, Национальный минерально-сырьевой университет «Горный», заведующая кафедрой русского языка и литературы, профессор
Васильева Галина Михайловна, доктор филологических наук, профессор, Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена, профессор кафедры межкультурной коммуникации
Ведущая организация – Российский государственный гидрометеорологический университет.

Защита состоится _____2012 года в _____ часов на заседании диссертационного совета Д 212.232.17 по защите докторских и кандидатских диссертаций при Санкт-Петербургском государственном университете по адресу: 199004, Санкт-Петербург, В. О., 1-я линия, дом 26, факультет журналистики СПбГУ, ауд. 303.
С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке им. М. Горького Санкт-Петербургского государственного университета (Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7/9).

Автореферат разослан: «____» _____ 2012 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук, доцент Л. Г. Фещенко

Общая характеристика работы

Исследование посвящено анализу системы номинаций, представляющих Китай, в публикациях российской прессы.

Двадцать первый век еще только начинался, но его уже называли веком информационных технологий. Информационные технологии постепенно проникают во все сферы жизни, постепенно увеличивая своё влияние, в том числе на международные отношения, политику и общественную жизнь. Благодаря информационным технологиям формируется новый уровень связей между странами мира, создаётся глобальная инфраструктура. Современный мир подчинен негласному правилу: реальное событие только тогда существенно, когда о нем повествуется общественности посредством средств массовой информации. Отчасти современные СМИ не только отражают реальность, но и формируют её в заранее заданном тоне.

Информационная картина мира в целом представляет собой сложное объединение ментальных единиц, относящихся к политической сфере коммуникации. Кроме стереотипов сюда входят сценарии, ценности, образы. Что касается самого процесса формирования информационной картины мира, то он основан в первую очередь на создании средствами массовой информации определенных представлений, образов описываемых объектов.

Понятие «образ» является объектом изучения многих наук: филологии, философии, психологии, социологии. Наиболее широко понятие «образ» трактуется в философии. В таком понимании понятие «образ» означает результаты познавательной деятельности человека, а категория «образ» совпадает с понятием «информация».

Наше исследование посвящено выявлению главных признаковых

характеристик формируемого СМИ образа Китая.

Актуальность диссертационной работы заключается в том, что интерес к Китаю как к соседнему государству в связи с развитием политического, экономического и межкультурного сотрудничества существенно вырос. Необходимо знать, какую роль играют СМИ в формировании образа Китая, механизмы формирования этого образа. Хотя Китай - одна из основных стран, к которым прежде всего обращено внимание российских СМИ, однако в основном преобладает новостная информация о жизни КНР. Экономический рост, политические отношения между КНР и Россией обсуждаются не только в профессиональных кругах, но и широкой общественностью, в сферу обсуждения попадает культура Китая, жизнь народа и многое другое. Требуется глубокий и полный анализ средств массовой информации с целью установления их роли в формировании отношений между двумя странами.

Научная новизна. В языковой картине мира в русском языке Китай представлен в достаточно полном виде. Но при этом практически неисследованными остаются средства массовой информации, чьё влияние на формирование образа страны в сознании читателей остается достаточно глубоким, как было отмечено выше. Поэтому в настоящей работе наше внимание уделено анализу того, как у российских читателей на основе материалов о Китае, опубликованных в печатных СМИ, формируются лингвокультурологические представления о КНР, о китайском народе.

Основную актуальную социально значимую информацию жители большинства стран современного мира получают посредством тех или иных СМИ. При этом печатные издания в эпоху электронных технологий не теряют своей актуальности и востребованности. Газеты и журналы отличаются богатым разнообразием жанров публикуемых материалов. Здесь материал подается в виде заметок, интервью, проблемных статей, очерков, зачастую в сопровождении фотографий, важную роль играет инфографика. В зависимости

от тематики издания и целевой аудитории сообщения несут и различную стилистическую окраску. Так, тексты могут быть сугубо публицистическими, деловыми, повествовательными, художественными или нести разговорную окраску. В связи с этим внимание в работе было уделено печатным изданиям разного типа, материалы которых в совокупности характеризуются значительным жанровым и стилистическим разнообразием.

Выбор печатных материалов для настоящего исследования обусловлен характером их содержания. В сферу нашего внимания были включены материалы, публикуемые российской печатью, в которых тема Китая является основным тематическим компонентом, материалы, в которых говорится о том, что является характерным для этой страны. При анализе публикаций учитывались сведения о различных сферах жизни государства, о современной ситуации в КНР. Благодаря этому анализ материалов был проведен многосторонний. Данные исходные позиции определяют отличительные особенности настоящего исследования.

Объектом исследования являются материалы о Китайской Народной Республике в российских печатных изданиях – материалы, посвященные экономике и политике Китая, его промышленности, его культуре, общественной жизни.

Предметом исследования являются номинационные единицы разного типа, обнаруженные в материалах, посвященных Китаю, в российских печатных СМИ; их роль в формировании у читателя представлений о Китайской Народной Республике.

В настоящем исследовании мы, вслед за Е. С. Кубряковой, Л. В. Щербой, Н. Д. Арутюновой, придерживаемся широкого понимания единиц номинации, согласно которому в состав таковых включаются номинативные единицы не только со структурой слова или словосочетания, но и номинативные единицы со структурой предложения.

Целью данной работы является изучение процесса формирования представлений о жизни Китая в печатных российских средствах массовой информации на основе количественно-качественного исследования номинаций, относящихся к Китаю.

Указанная цель предполагает решение следующих исследовательских **задач**:

1. Отобрать материалы в печатных российских СМИ, посвященные Китаю.

2. Выявить номинации, дающие представление о жизни КНР.

3. Провести тематическую классификацию номинаций о Китае в российских СМИ.

4. Описать и проанализировать систему номинаций, дающих в совокупности представление о Китае в российских СМИ и формирующих у российского читателя образ Китая.

Анализ номинаций проводился на основе материалов, опубликованных в российских печатных изданиях. В исследовании рассмотрено более 2000 текстов, вышедших в печать с мая 2006 года по ноябрь 2010 года в следующих изданиях: «Аргументы и факты», «Ведомости», «Вокруг света», «Известия», «Коммерсантъ», «Комсомольская правда», «Литературная газета».

Теоретическая значимость диссертации состоит в том, что результаты работы развивают исследования, связанные с принципами изображения иностранного государства в национальных СМИ: в работе документируется, анализируется и классифицируется разноплановая информация о культуре и различных сферах жизни Китая, представленная российским читателям на страницах СМИ. В ходе исследования проводился сопоставительный анализ информационных жанров прессы России и КНР, что существенно расширяет представления о категории жанра.

Практическая значимость диссертации обусловлена тем, что

диссертация в целом и ее отдельные фрагменты могут быть использованы в лекциях и на семинарах по лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, лексикологии, стилистике. Материал диссертации может быть использован при составлении русско-китайских словарей, в практике перевода с русского на китайский язык, и наоборот.

В работе применялся принцип системного анализа, использовался в основном описательный метод. В ряде случае были использованы исследовательские приемы, сформировавшиеся в сфере журналистики, статистики, культурологии. Использовались элементы сравнительного метода. Использованные принципы, методы и приемы исследования позволили в полной мере рассмотреть объект диссертационного исследования, раскрыть содержательные характеристики представленности Китайской Народной Республики в современных российских печатных СМИ.

Положения, выносимые на защиту

1. Целостный образ Китая структурирован в российских СМИ категориальными, классификационными схемами (наборами) номинаций, которые были выявлены в ходе исследования. Совокупность этих схем даёт нам собирательный образ, представленный в ментальной деятельности индивида как единая картина. Одной из базовых схем, неким «скелетом», на который нанизано множество представлений, является набор номинаций, представляющих экономику Китая.

2. Российские СМИ при разработке темы Китая используют в основном номинации с нейтральной экспрессивно-стилистической окраской, принадлежащие книжной речи.

3. В некоторых случаях намеренно используют языковые средства с высоким экспрессивно-эмоциональным потенциалом, что обусловлено характером содержания и особенностями стилевой концепции издания.

4. В системе номинаций Китай представлен в печатных российских СМИ

как сильное государство, серьезный участник политической и экономической жизни всего мирового сообщества.

5. Негативно окрашенной лексики в текстах российских СМИ меньше, чем положительной и нейтральной, что говорит о том, что российская печать старается убедить читателя, что Китай – надежный партнер, страна с постоянно развивающейся экономикой и культурой, страна, с которой выгодно сотрудничать.

Апробация результатов исследования. Материалы диссертационного исследования представлены в тезисах научно-практической конференции, нескольких публикациях. Результаты исследования представлялись для обсуждения на теоретических семинарах кафедры речевой коммуникации факультета журналистики Санкт-Петербургского государственного университета. Диссертационное исследование обсуждалось на заседании кафедры речевой коммуникации факультета журналистики Санкт-Петербургского государственного университета и рекомендовано к защите. Материалы данной диссертации были использованы на лекциях, прочитанных автором в Тверском государственном университете.

Структура работы. Диссертационная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы.

Основное содержание диссертационного исследования

Во введении обосновывается актуальность темы диссертационного исследования, говорится о степени ее разработанности, определяются цель, задачи, объект и предмет работы, обосновывается теоретико-методологическая основа, раскрывается научная новизна исследования, его теоретическая и практическая значимость, даются сведения об апробации результатов.

В главе I «Жанры и система номинаций как инструменты разработки

темы Китая» рассматриваются российские СМИ в аспекте разработки темы Китая. Дается характеристика тем жанрам, которые используются в российской прессе при разработке данной темы. Излагаются теоретические основы работы, связанные с проблемой номинации, ее функциональных возможностей.

В § 1 «Печатные издания, разрабатывающие тему Китая» рассматривается специфика периодических изданий и отдельных жанров, которая определяет особенности подачи информации в материалах, разрабатывающих тему Китайской Народной Республики. Важное место тема Китая, как показали результаты исследования, занимает в таких изданиях, как «Известия», «Ведомости», «Комсомольская правда», «Литературная газета», «Коммерсантъ», «Аргументы и факты», «Вокруг света». Особенности разработки содержания материалов на китайскую тему в этих изданиях обусловлены типом издания, и прежде всего ориентацией на характер аудитории: ее социальный статус, вид деятельности, интересы. Избранный круг изданий представляет собой прессу, охватывающую достаточно широкий круг читателей.

Издания «Комсомольская правда» и «Аргументы и факты» особенно популярны среди россиян, поскольку охватывают практически все сферы жизни российского читателя. Материалы, посвященные Китаю, представлены в основном заметками и написаны языком, не требующим от читателя специальных знаний, не содержат терминологической лексики.

Особое внимание в исследовании уделено деловым изданиям, к которым относится газета «Ведомости». Для прессы подобного рода характерно преобладание заметок, содержащих фактический материал, а также аналитических колонок экспертов. Информационные тексты, как правило, написаны лаконично и рассчитаны на читателей, обладающих хорошим образованием и интересующихся различными сферами жизни страны и мира.

Газета «Коммерсант», представляющая собой

информационно-аналитическое издание с преобладанием экономической и политической тематики и традиционно минимальным количеством социально направленной информации, также в освещении китайской тематики ориентируется на информационные и частично аналитические тексты, рассчитанные на хорошо образованного читателя.

«Известия», качественная газета, считающаяся ведущей российской негосударственной газетой, признанная в этом качестве как внутри страны, так и за границей, публикует на китайскую тему информационные материалы по таким направлениям, как политика, экономика, культура, наука, новейшие технологии, образование, спорт.

«Литературная газета», общественно-политический еженедельник, характерной чертой которой является ориентация на широкую аудиторию, разрабатывает темы, связанные с культурной жизнью страны, и прежде всего тему литературы. Тема Китая присутствует на страницах издания в основном в аналитических материалах, которые посвящены культуре Китая.

При работе над диссертацией были использованы также и материалы журнала «Вокруг света». Это ежемесячное издание, дающее читателю новый взгляд на известные исторические события, судьбы знаменитых людей, научные открытия и технические достижения, печатает аналитические материалы большого объема, посвященные Китаю. Эти публикации дают российскому читателю представление о быте и культуре китайского государства в целом и о жизни отдельного гражданина в частности. Журнал играет немаловажную роль в установлении взаимопонимания между такими разными культурами, какими являются культуры России и Китая.

В § 2 «Пресса Китая в сравнении с российской прессой» рассмотрены некоторые общие особенности становления, развития и сегодняшнего состояния китайских СМИ. Наличие общих представлений о китайской прессе даёт возможность понять, насколько адекватной является в российских СМИ

информация о Китае.

В параграфе излагается необходимая информация о печатных изданиях КНР, их жанровой насыщенности. Так, в китайской прессе, как и в российской, достаточно широко используется жанр заметки. На страницах СМИ КНР особенно распространена такая разновидность заметки, как хроникальная информация.

Статья в прессе Китая является жанром, предназначенным прежде всего для анализа актуальных общественно-значимых процессов, ситуаций, явлений и управляющих ими закономерностей. Особой функцией статьи в Китае является её обязанность объяснить читателям как общественную, так и личную значимость актуальных процессов, ситуаций, явлений, выявить причинно-следственные связи между ними и таким образом инициировать размышления, действия, связанные с предметом анализа. По мнению китайских ученых, удачная статья создает реальное представление о конкретной актуальной ситуации, служит основой для выработки идей, импульсов, предваряющих принятие практических мер. В настоящее время в китайской прессе выделяют две основные и наиболее распространенные разновидности жанра статьи: общеисследовательская статья и практико-аналитическая. В целом же статья в современной китайской прессе по функциям и своим основным жанрообразующим признакам имеет очень много общего со статьей в российской прессе.

В § 3 «Жанры российской прессы, формирующие представление о Китае» дан анализ системы жанров, с помощью которых авторы публикаций знакомят российских читателей с жизнью Китая в соответствии с принятыми в российской журналистике представлениями.

Проанализированные в настоящей работе тексты относятся преимущественно к информационным журналистским жанрам: заметка, информационная корреспонденция, информационное интервью. В большинстве

проанализированных изданий жанр заметки является наиболее распространённым. Всего нами было выделено около 1900 заметок. Рассмотренные в работе заметки о Китае имели традиционную структуру и относились к следующим типам: событийная заметка, анонс, мини-обозрение. Было проведено сопоставление китайского и российского новостного текста, которые обнаружили черты сходства.

Такие жанры, как репортаж и интервью, разрабатывающие китайскую тематику, встречаются достаточно редко.

В изданиях «Вокруг света» и «Литературная газета» материалы о Китае представлены в основном в виде статей. Материалы о Китае, исполненные в жанре статьи, были представлены на страницах и других печатных изданий. Всего в выборке содержится 257 статей различной тематики о Китае, но удельный вес статей в других изданиях существенно меньше, чем в изданиях данного типа. В целом материалы этого жанра существенно уступают в количественном отношении жанру заметки. Такое положение дел объясняется тем, что в современной прессе крупные жанры на полосах ежедневных газет появляются не очень часто, они перекочевали в еженедельники, журналы, а на первое место вышли информационные жанры. В то же время многие газеты, учитывая читательские интересы, публикуют материалы не только информационного, но и аналитического плана. Наряду с традиционными информационными жанровыми формами сегодня на страницах газет и журналов среди материалов, посвященных Китаю, появляются научно-популярные эссе, социально-политические диалоги, социальные портреты современников, социально-экономические очерки, проблемные социальные критические репортажи, аналитические интервью.

Статьи, содержащие информацию о КНР, относятся к двум типам: практико-аналитические и научно-популярные статьи. По стилистическим особенностям рассмотренные в работе статьи можно разделить на две большие

группы: это статьи, ориентированные на научный стиль изложения, и статьи, характеризующиеся ярко выраженным личностным началом и нередко использующие метафоры.

§ 4 «Основы номинации» посвящен рассмотрению понятия «номинация», которое является базовой единицей нашего исследования. Мы исходим из того, что номинация представляет собой значимую языковую единицу, образованную в процессе называния. Номинация понимается в работе и как процесс образования языковых единиц, служащих для называния и вычленения фрагментов неязыковой действительности и формирования соответствующих понятий о них в форме значения языковых единиц - слов, сочетаний слов, фразеологизмов и предложений.

В параграфе рассматриваются структура номинации, ее основные виды (событийная и элементная номинации), раскрываются функции (предикация и идентификация).

Вторая глава «Политическая и экономическая жизнь Китая в номинациях российских СМИ» посвящена анализу номинаций, освещающих экономическую и политическую жизнь КНР, содержащихся в информационных текстах российских печатных изданий. Для анализа публикаций использовались следующие типы языковых единиц, выступающих в качестве номинативных средств: слово, словосочетание, предложение.

Все обнаруженные номинации были объединены в несколько тематических групп, охватывающих различные сферы политической и экономической жизни страны: названия страны; названия городов и провинций; номинации, представляющие власть и общественно-политическую жизнь китайского государства; номинации, представляющие экономическую жизнь Китая.

В § 1 «Административно-территориальные наименования» рассмотрены номинации, обозначающие само государство Китай, названия

городов и провинций республики. Анализировались также названия отдельных регионов, которые представлены на страницах российской прессы в связи национально-политических проблемами.

Благодаря длительной истории сотрудничества России и Китая в сознании и речевом обиходе российского народа сформировался целый набор номинаций, использующихся для обозначения Китайской Народной Республики. В их числе официальное название страны *Китайская Народная Республика*, общеупотребительная номинация *Китай*, названия, указывающие на политический и экономический статус государства (*держава, лидер всемирного рынка, торговый партнер России* и др.), наименования, основанные на географическом принципе (*страна Азии, страна Востока*), наименования, указывающие на отношения с Россией (*ближайший сосед России, территориальный сосед России*) и др. Анализ показал, что чаще всего в информационных текстах употребляется номинация *Китай*, не являющаяся официальным наименованием, однако широко известная читателям и потому использующаяся более широко, чем номинация *Китайская Народная Республика* и *КНР*. Другой неоднократно встречающейся в текстах номинацией является историческое название Китая - *Поднебесная*. В ходе анализа было установлено, что содержание текста непосредственно влияет на выбор номинации.

В проанализированных материалах было обнаружено упоминание 38 различных городов Китая и трёх автономных районов, в числе которых город Гонконг. Те или иные города привлекали внимание российских СМИ в связи с различными контекстами. Это может быть связь с теми или иными историческими событиями (Шанхай, Харбин, Далянь и др.), природными явлениями (Дацин, Чэнду, Мяньян и др.). Некоторые названия городов используются как названия, представляющие различные географические районы Китая (Шеньян, Сиань, Тяньцзинь, Нанкин, Макао и др.).

Номинации Пекина представляют этот город российскому читателю в нескольких статусах, каждый из которых соответствует той или иной сфере жизни государства. Номинация Пекин употребляется в контексте, который формирует смыслы, дающие представление о Пекине как о городе, в котором происходят наиболее важные для политической жизни Китая события. Столица Китая позиционируется как город, в котором проходит работа центральных органов власти, как основной город, посещаемый иностранными делегациями для заключения международных договоров, как город, в котором идет активная общественная жизнь. На этом основании номинация Пекин на основе метонимического переноса используется для называния Китайской Народной Республики как государства в целом.

Помимо различных номинаций, посвященных названию страны, в информационных сообщениях мы обнаружили ряд номинаций, посвященных различным географическим наименованиям в Китае, таким как города и провинции. Так, большое количество названий городов используется для формирования у читателя представления о географии Китая.

Северо-восточный район Китая - *Шеньян, Далянь, Харбин, Суйфэньхэ, Чанчунь, Даньдун, Маньчжурия, Суйфэньхэ, Телин, Хэйхэ, Чанчунь, Мохэ, Дацин.* Северо-западный район Китая – *Сиань.* Восточный район Китая - *Тяньцзинь, Яньтай, Ханьдань, Мэн Чжоу, Ляньюньган.* Юго-восточный район Китая - *Шанхай, Сучжоу, Ханчжоу, Нанкин, Сюйчжоу, Юйхуань.* Юго-западный район Китая - *город центрального подчинения Чунцин, Чэнду, Тунцзян, Лхаса, Мяньян, Инсю, Мэнцзы.* Южный Китай - *Гонконг, Гуанчжоу, Шэньчжэн, Макао, Ваньнин.* Западный Китай - *Урумчи.*

Номинации, связанные с проблемами Внутренней Монголии, проблемами Тибета и Синьцзянь-Уйгурского автономного района, обращают внимание читателя на эти регионы в связи с обострившимися там национально-политическими проблемами.

В § 2 «Власть и общественно-политическая жизнь китайского государства» рассматриваются номинации, представляющие различные структуры власти КНР, а также номинации, характеризующие общественно-политическую жизнь государства.

Субъекты государственной деятельности Китая представляют собой сравнительно незнакомую категорию для российских СМИ. Поскольку китайские СМИ являются одним из важнейших политических инструментов китайского правительства, образ Китая международным агентствам представляется в строго официальной форме. Ориентация российских СМИ на информационный поток китайских СМИ значительно ограничивает понимание ситуации в Китае российскими и другими иностранными средствами массовой информации. В проанализированных текстах было обнаружено упоминание 48 субъектов политической деятельности, в числе которых Постоянный комитет Всекитайского собрания народных представителей (ПК ВСНП), Государственный Совет КНР, МИД КНР, Министерство общественной безопасности (МОБ), Правительство Китайской Народной Республики и др. Как правило, из публикаций прессы российский читатель имеет возможность узнать, кто именно, какое лицо занимает в настоящее время ту или иную должность (*Председатель ПК ВСНП У Банго прибыл в Минск, начав официальный дружественный визит в Беларусь*). Некоторые государственные органы Китая в российских СМИ представлены не только в новостных заметках, иногда им посвящены целые статьи.

Правительственные субъекты составляют ключевое звено в цепи принятия внутригосударственных и межгосударственных решений. Именно благодаря этой группе номинаций российские СМИ получают официальную и оперативную информацию о деятельности правительства. Благодаря этим номинациям к правительственным субъектам привлечено основное внимание российской прессы. Особенно важная роль принадлежит этим структурам в

развитии дальнейшего международного сотрудничества и торговли. Информация, поступающая от этих официальных источников в российскую прессу, особенно важна для получения адекватного представления о жизни КНР.

Помимо субъектов китайской власти российская пресса чаще всего обращает внимание читателей и на такие субъекты деятельности, как Академия наук Китая, Народно-освободительная армия Китая (НОАК), Центральная комиссия КПК, Центральный военный совет (ЦВС) ЦК КПК.

Значительный интерес Российские СМИ проявляют в отношении событий, происходящих в Китае в настоящее время. На основе анализа информационных текстов можно заметить, что основное внимание было сосредоточено на внутренней и внешней политике Китая. Российские СМИ не обходят стороной деятельность Коммунистической Партии Китая (КПК). Особенно привлекает внимание высокая частота употребления номинации *строгий контроль партии* в текстах, освещающих деятельность КПК. Это явление неслучайно и отражает важнейшую особенность китайской партийной деятельности. Известно, что Коммунистическая партия Китая занимает жёсткую позицию относительно партийной дисциплины. КПК требует, чтобы каждый член партии проявлял готовность служить на благо общества, ставил государственный интерес выше собственных выгод. Развитие страны и ее интересы для китайского гражданина всегда являются приоритетом.

Анализ номинаций говорит о том, что особое внимание уделялось российской прессой в отношении проблематики, связанной со стихийными бедствиями. Неоднократно в СМИ Китай упоминался в сообщениях о произошедшем землетрясении и о ситуации ликвидации его последствий: *в Китае произошло мощное землетрясение; землетрясение магнитудой 3,4 произошло во вторник на северо-западе КНР; власти Китая выделили более $120 млн. на спасательную операцию в районах, пострадавших от*

разрушительного землетрясения. В сообщениях прессы китайское правительство выглядит в глазах российских читателей правительством с высокой социальной активностью, способным проявлять правильную и быструю реакцию в чрезвычайных ситуациях.

Отдельного внимания заслуживает освещение в российских СМИ политического сотрудничества Китая с другими странами, поскольку установление дружественных отношений с третьими странами непосредственно влияет и на сотрудничество Китая и России. На основе анализа номинаций, используемых прессой, можно сделать вывод, что одним из основных направлений внешней политики КНР является сотрудничество с США, в отношениях с которыми особо важной для государств является ситуация с Тайваньским вопросом.

В § 3. «Экономическая жизнь Китая» освещается экономическая жизнь Китая, которая в номинациях российской печати представлена наиболее широко по сравнению со всеми другими темами. Так, номинация *китайская экономика* встретилась 953 раза; номинация *рост ВВП Китая* - 845 раз, *китайский экономический рост* - 93 раза. В первую очередь повышенное внимание к данной теме связано с тем, что в последние годы развитие двусторонних отношений между КНР и Россией сосредоточено в основном на вопросах экономики и торговли. При этом основное внимание уделяется национальной экономике Китая в аспекте внутриэкономической ситуации. Наиболее значимой в данной ситуации является номинация *стабилизация китайской национальной экономики.* Факт устойчивости китайской экономики на протяжении многих лет находится в центре внимания западных и российских СМИ. Анализ номинаций показывает, что, в отличие от точки зрения западных СМИ, утверждающих, что экономика КНР функционирует строго под контролем правительства, СМИ России показывают более близкую к реальности ситуацию, подчеркивая рыночные аспекты экономической деятельности.

Благодаря анализу системы номинаций отдельное представление из публикаций прессы можно получить о системе коммерческих организаций, действующих на территории Китая. В первую очередь это банки и топливно-энергетические компании, среди которых Народный банк Китая, Банк развития Китая, Китайская национальная нефтегазовая корпорация и другие компании, упоминающиеся в публикациях, касающихся нефтедобычи, нефтепереработки и сотрудничества Китая и России в этой области.

Активное развитие экономики и сотрудничество с другими государствами закономерно привели в последние 50 лет к укреплению положения КНР на международном рынке. Возросшая роль современного Китая в мировой экономике нашла в российской прессе отражение в соответствующих номинациях: *влияние на международных рынках; внешнеторговый профицит; внешнеторговый товарооборот Китая; китайский биржевой рынок; иностранный производитель в Китае* и др. Также проявляется интерес и к торгово-экономическому сотрудничеству Китая с такими странами как США, Индия и др.

Разумеется, особую сферу внимания занимает двустороннее российско-китайское партнерство в области торговли. На протяжении многих лет развитие китайско-российской торговли практически не носит политического оттенка. Поэтому российские СМИ с интересом следят за развитием торговли между двумя государствами и детально анализируют ситуацию, касающуюся в том числе и энергетических ресурсов и промышленности. Об этом можно судить из следующих номинаций, встречающихся в прессе: *соглашение о валютном свопе между Китаем и Россией; главная статья российского экспорта в Китай; соглашение между Россией и Китаем по... ; энергетическое сотрудничество между Китаем и Россией* и т.д.

В целом можно отметить, что российская пресса, как правило,

акцентирует внимание на цифрах, говоря о текущей высокой позиции экономики соседней страны, но совершенно недостаточно при этом анализирует причины происходящих процессов, мало говорит о тенденциях и возможных перспективах развития экономики Китая.

В третьей главе «Жизнь китайского народа в российских СМИ» рассматривается освещение бытовой стороны жизни китайцев в той её части, с которой, возможно, соприкасаются российские читатели. Поскольку на страницах российских СМИ наиболее часто обсуждается тема экономического развития КНР, то тема китайской культуры нередко отходит на второй план. Между тем россиян интересуют сотрудничество и взаимоотношения между Китаем и Россией, осмысленные не только на официально-экономическом, но и на бытовом уровне. Кто-то стремится перенести элементы китайского жизненного опыта на российскую почву, а кто-то, напротив, настороженно относится к культуре, совершенно отличной от российской. Именно поэтому вопрос, что представляет собой жизнь человека в Китае и насколько российский народ знаком с его культурой, часто возникает в российской печати.

В связи со спецификой анализируемых источников, большинство российских изданий не затрагивает сферу бытовой жизни и культуры Китая. Основную информацию подобного рода можно было найти преимущественно в публикациях журнала «Вокруг света» и «Литературной газете».

Проанализировав имеющиеся издания, мы выделили несколько тем, освещающих жизнь КНР с менее официальной стороны. Это изображение в прессе китайского народа, китайская кухня и бытовые товары, культура и боевые искусства.

В § 1 «Названия продуктов питания и бытовых товаров» говорится о том, что в последние годы вместе с развитием торговли и культурным обменом между Китаем и Россией происходит знакомство русского народа с китайской традиционной культурой питания, являющейся важнейшим элементом жизни

страны. Читатели могут ознакомиться с китайской кухней посредством таких номинаций, как *гоцяо мянь* – «лапша за мостом»; *даньданьмянь* – «лапша на коромысле»; *кит айские пельмени; пампушка-маньт оу* и др. Кроме того в прессе можно встретить и названия самых разнообразных товаров: *кит айские палочки; кит айский сувенир; кит айский фарфор; кит айские домашние элект роприборы; кит айские т елефоны* и др.

В § 2 «Способы номинации лица» говорится о том, что одной из особенностей российских публикаций о КНР является редкое указание имён собственных обычных граждан. Исторически сложилось так, что в китайской культуре общество и нация ставятся над конкретным человеком. Это важный момент, поскольку по этой причине у российских читателей не создается представления о конкретном человеке. Герои материалов чаще называются по профессии, должности, роду занятий, возрасту, по особенностям внешности и поведения человека. Так, на страницах прессы, повествующих о китайском народе, встречаются следующие персонажи: *маст ера цигуна, пекинские маст ера, невысокий уйгур, крупный пухлощекий молодой человек с умным внимат ельным взглядом за линзами маленьких очков* и др.

В целом, на основании приведенных в тексте разнообразных характеристик мы можем и представить облик человека, и, возможно, предположить какие-то черты характера, жизненные ценности и другие личностные свойства, присущие жителям КНР.

В § 3 «Китайская культура» анализ номинаций говорит о том, что музыкальная культура Китая не подается российскому читателю изолированно, а вписывается в общий контекст духовного мира народа. На страницах журнала «Вокруг света» читатели могут познакомиться с таким необычным для европейского читателя жанром китайского искусства, как пекинская опера, а также узнать о конкретных произведениях литературы и музыкального искусства.

В связи с развитием культурного обмена между двумя странами россиянам стали знакомы и такие традиционные китайские боевые искусства, как кунг-фу и ушу.

Проведенный нами анализ показал, что национальный колорит, присущий культуре Китая, нашел отражение в российских СМИ и позволил существенно дополнить образ страны, который формируется в сознании российского читателя. Знание культуры других стран является чрезвычайно важным в жизни современного успешного образованного человека.

В **заключении** диссертации подводятся основные итоги работы, свидетельствующие о том, что целостный образ Китая структурирован в российских СМИ категориальными, классификационными схемами. На основании работы можно сделать вывод, что российские СМИ придерживаются при описании Китая прежде всего аспекта деловых отношений и представляют Китай как сильное государство, серьезного участника политической и экономической жизни всего мирового сообщества. В целом образ Китая как информационная модель, формируемая российскими СМИ, хотя и обусловливается политическим заказом и идеологическими установками, в общих чертах в настоящее время создан достаточно объективно.

Основные положения диссертации

отражены в следующих публикациях:

Статьи в изданиях, рекомендованных ВАК РФ:

1. *Ван Сюй.* Китай в системе номинаций российских информационных текстов // Мир русского слова. 2011. № 4. С. 48-52.

2. *Ван Сюй.* Народ и культура Китая в российской прессе // Ученые записки Забайкальского государственного гуманитарно-педагогического университета им. Н. Г. Чернышевского. Серия «Филология, история, востоковедение». 2012. № 2. С. 222-227.

Другие научные публикации автора:

3. *Ван Сюй.* Образ Китая в русском информационном тексте // Средства массовой информации в современном мире: Петербургские чтения: тезисы межвуз. науч.-практич. конф. СПб.: Роза мира. 2010. С. 160-161.